

アングロノルマン研究

—ビブズワスのフランス語教本—

福 井 秀 加

I. Bibbesworth のフランス語教本「語彙集」

Diplomatic Text

Cambridge, University Library, MS. Gg 1.1

(Prologue—vv. 674)

f. 279 ^{v-a}	Le tretiz ki munseignur Gauter de bithesway fist a ma dame dyonise de mounte- chensi pur apriise de langage. E co est a saver de primere tens ke home neistra ou tut le lan- gage par sa nature en sa iuven- te. Puis tut le fraunceis cum il encurt en age e en estate de husbundrie e manaungerie <i>com</i> pur arer, rebingner, warreter, semer, searcler, syer, fauger, carier, muer, batre, ventre, & mouwere, pester, brescer, bracer, haute feste araer. Puis tut le fraunceis des bestes, e des oy- seaus chescune assemble e par sa natuse apres. Puis trestuit	⑤
f. 279 ^{v-b}	le fraunceys des boys, preez e de pastures vergers, gardins cur- tillages, oue tut le fraunceis des flurs, e des frutz quil i <i>sunt</i> e tut issint troverez <i>vous</i> le dreit ordre en parler e en respundre qe nuls gentils homme coveint saver. Dount tut dis troverez <i>vous</i> primes le fraunceis e puis le engleise amount.	⑩ ⑮ ⑳ ㉕ ㉘

	Femme ke aproche sun teins <i>to belittre</i> De enfaunter moustre seins <i>midwif</i> Quant se purveit de une ventrere Qui seit avise cunseillere <i>pe childe born</i> E quant li emfez serra neez	5
f. 280 ^{r-a}	<i>swaþclut</i> Coveint kil seit maylolez <i>cradel</i> Puis en berce le cochez <i>a rockere</i> E de une bercere vous purveez <i>to crepe</i> Le enfant comence a chatener Einz kil sache a peez aler	10
	<i>slaveres</i> E quant il baave de nature <i>fro slaving</i> Pur ces dras sauver de baavure <i>to his rockere</i> Dites dount a sa bercere <i>a slaving clout</i> Ke ele lui face une baavere E quant comence de aler	15
	<i>clay it lagge him</i> De tay se veet espaluer <i>laminge hurting</i> E pur maine e pur blesure Garszoun ou garce li deit suivre <i>stomble falle</i> Quil ne cece ne ne chece Ensi coveint il bone pece	20
f. 280 ^{r-b}	E quant il encurt a tele age Qui prendre se poet a langage E fraunceis lui devez dire Cum primes deit sun corz descrule Pur lordre aver de moun, e ma Ton, e ta, soun, e ca, le, e la Qui en parole seit meuz apris E de nul autre escharnis Ma teste ou moun chef	25

	<i>þe scheld</i>	
	La greve de moun chef	30
	<i>þe shed</i>	
	Fetes la greve au laver	
	<i>þe feldefare</i>	
	E mangez la grive au diner	
	<i>lockes crispe</i>	
	Jeo ai les chevez recercillez	
	<i>hevese</i>	
	Moun toup vous prie estanchez	
	<i>foretop</i>	
	En vostre chief vous avez toup	35
	<i>hechele a toppe of flax</i>	
	E serencez de lin le toup	
	<i>atte toppe</i>	
	En la rue iuez au toup	
	<i>wind the yarne</i>	
	E la lute desrenes le toup	
	<i>horn panne</i>	
	Ill i ad moun hanepel	
	<i>brayn</i>	
	Moun frount e ma cervele	40
	Moun haterel ou mes temples	
	E les mousters dist hom temples	
	Vostre regarde est graciose	
	<i>goundi</i>	
	Mes vostre eel est chaciouse	
	<i>þe gounde</i>	
f. 280 ^{v-a}	Des eus oustes la chacie	45
	<i>maldrop</i>	
	E de nes le rupie	
	Meuz vaut la rubie par. b.	
	Ki ne fet le rupie par. p.	
	Car ci bource eut tant des rubies	
	Cum le nes ad des rupies	50
	Mult serreit riches de pirie	
	<i>precious stones</i>	
	Qui taunt eut de la rubie	
	<i>þe appel of þe eie</i>	
	De le oile est sauf la purnel	
	<i>þe eie lidde</i>	
	Si le pauper seit bon e bel	
	<i>heres</i>	
	En les pauperes sunt les cilz	55

		<i>browes</i>	
	Amount les eus sunt les surcilz		
	E ausi avez vous par reisun		
		<i>perles</i> <i>gristel</i>	
	Deus nariz e un tendroun		
		<i>pe co</i>	
	Mes war ki la chouve		
		<i>cheke</i>	
	Ne touche vostre iouwe		60
		<i>lippe</i> <i>pe hare</i>	
	Vous avez la levere e le leverer		
		<i>pe pount</i> <i>bock</i>	
	La livere e le livre		
	La levere cest ke enchost les dens		
	Le leverer ki boys se tent dedeins		
f. 280 ^{v-b}	La livere sert de marchaundie		65
	Le livere nous aprent clergie		
		<i>rof</i>	
	En la bouche amount est palet		
	Tasteres vos chose orde ou nette		
		<i>bissi</i>	
	E les dames sunt ententives		
		<i>pe gomes</i>	
	Pur bien laver lur gingives		70
	E lencheisun est bien certeine		
		<i>honde</i>	
	Ki eles le funt pur bone aleine		
	Le col la gorge e le mentoun		
	Dunt le fraunceis est commun		
		<i>pe proteboll</i>	
	Dedens la gorge est le gargate		75
		<i>miderede</i>	
	E plus parfunt si gist rate		
		<i>faxwax</i>	
	E si ad derere le wen au col		
	A chescune sage e au fol		
		<i>kanelbon</i>	
	Desouz la launge est la fourcele		
	Os fourche fraunceis lapele		80
	E nest pas mester tut a descriver		
	Du fraunceis ki chescun seit dire		
		<i>wombe back</i> <i>bacbon</i>	
	Du ventre dos ne de lescine		

	<i>schulder arme</i>	<i>breste</i>	
	Espaul	bras ne la peitrine	
f. 281 ^{r-a}	Mes ieo vous frai la mustreisoun		85
	De fraunceis noun pas si <i>commun</i>		
	En chef devant en la fontayne		
		<i>neþere</i>	
	La souveraine levere e la suzaine		
		<i>wangeteth</i>	
	En la buche sunt messeleres		
	E dens foreins si tu les quers		90
		<i>dalke</i>	
	Au col avez un fossolet		
		<i>þe skale</i>	
	Desouz la lange e le filet		
		<i>hole</i>	
	Chescun orail si ad molet		
		<i>rime of hernes</i>	
	Par kakenole est cervele nest		
	E pur certefier la parole		95
	Conestre coveint la kakenole		
		<i>þone wonges</i>	
	Desouz le oraie est le gernoun		
		<i>scholderbon</i>	
	A lespaule avez blazoun		
		<i>armole</i>	
	Desouz le bras avez ascel		
		<i>axetre</i>	
	Parmi le char gist le escel		100
		<i>mist</i>	
	Desouz la mountayne surd le broil		
		<i>erþe</i>	
	En bace tere ad bon soil		
		<i>strif</i>	
	Entre pledours sourt le toil		
		<i>north hest</i>	
	Le vent de bise mult greve le oyl		
f. 281 ^{r-b}	Après le aust si chet le foil		105
		<i>þowinge</i>	
	Après gele si vient remoil		
	Cestes paroles ensi vous coil		
	E lemcheisun dire vous voil		
	Pur meuz acorder en parlance		
	E descorder en variaunce		110
	Des espaulez issint les braz		

	<i>helbowes</i>	
	Coustez ne meins ne lerrum pas	
	Mes entre le bras en la mein	
	<i>þe virste</i>	
	Si est trove la komte de la mein	
	<i>þe back</i>	
	La paume dedeinz la clay dehors	115
	E le poyne ceste la mein en clos	
	E un poine ki avez en mein	
	Cest la mein trestut plein	
	E ambes deus les meins pleins	
	<i>þe spone</i>	
	E frauncze apel hom galeins	120
	Kar meuz vodroie petite poine	
	Ke gengevere bien trie	
	<i>þe spen</i>	
	Ki ne ferrote cent galeins	
	De filaandre tut pleins	
f. 281 ^{v-a}	<i>a ribbe of a side</i>	
	Une coste de une costee	125
	Adam en out deus en oste	
	Quant dame eve primes fist	
	Ne porte charge pur quei il gist	
	Ne purquant ceo mot vient en place	
	Mes bon est ke lom le fraunceis sace	130
	De la coste quei signefie	
	Car tote gent ne sevent mie	
	Mes en le ventre est le umbile	
	<i>shzare</i>	
	E par desouz est le penile	
	<i>þees bottokes clife</i>	
	Quises e nages ou la fourchure	135
	<i>riding</i>	
	Funt grant eyse pur chivechure	
	<i>legges knes</i>	
	Jaumbes e genoïs conoissez	
	Nad mester qe voz seient tochez	
	<i>hammes</i>	
	Mes iaumbes sanz genoïs e karrez	
	<i>starke</i>	
	Dengeneler serreint trop rez	140
	<i>hammes garþors</i>	
	Au garrez unt ore gareters	

	Nos garzouns e nos esquiers	
	<i>carteres</i>	
	Ne mie pur estre charretters	
	Mes pur sauver lur lainers	
	<i>kalf</i>	
f. 281 ^{v-b}	En la chaunbe avez la zure	145
	E tant cum braoun cest ensure	
	<i>tristes</i>	
	De meillur force home le assure	
	<i>shzinebon</i> <i>hurting</i>	
	Si les kanel seit saunz blezure	
	<i>sole</i> <i>to</i> <i>hele</i>	
	Plaunte i ad urtel e taloun	
	Dunt le fraunceis est <i>commun</i>	150
	<i>ankel</i> <i>pinne</i>	
	Mes kevil de pe e kyvil de fust	
	Vodra ieo bien qe chescun le suet	
	<i>ankles</i>	
	Au pes avez les keviles	
	Ne dites pas kyviles	
	Kar kevil fet hom ferm ester	155
	E kyvil fet le carpenter	
	<i>Ore pur aprise de ceo ki est dedeuz</i>	
	<i>le cors de homme</i>	
	Dedenz le cors ad chescun hom	
	<i>herte livre</i> <i>longen</i>	
	Quere foy e pomoum	
	<i>milte</i> <i>parme</i> <i>kidenere</i>	
	Esplen bovele e reynoun	
	<i>marwe</i> <i>senewes</i>	
	Estomak veine e nerf enviroun	160
	<i>bleddre</i>	
	E ne ubliez ja la vescie	
	<i>helpe</i>	
	Ky au ventre fet grant aie	
	Pur ceo qe urine la quiloms	
	<i>pees</i>	
f. 282 ^{r-a}	Ne les reynes ia ne oblioms	
	<i>galle</i>	
	Ore ni faut si le fel noun	165
	De quanqe est dedenz le cors avom	
	<i>a skine</i>	
	Si avez par dehors une pel	

	<i>huide</i>	
	E de une beste quire apel	
	<i>fleyx wayn</i>	
	Vos avez la char e le char	
	<i>scorn</i>	
	Mes cuntregardom de eschar	170
	Eschar par folur hom revilist	
	<i>quakes</i>	
	La char par hidour en hom fremist	
	<i>fleyz wayn</i>	
	Jeo vi la char seer en char	
	<i>scorn</i>	
	E de la char fere eschar	
	Mes eus par dolor ensecchisent	175
	<i>swellin</i>	
	Le nerfs du bevoir engardisent	
	<i>skinne</i>	
	Home e femme ount la pele	
	<i>huide</i>	
	De mort beste quir apele	
	<i>laste knel</i>	
	Le clerck soune le drener apel	
	Le prestre feste a rome apel	180
	Ore avez oy la force du cors	
	Dedeins ausi e dehors	
	<i>Ore du fraunceis de nostre vesture</i>	
	<i>od tut nostre autre herneis</i>	
f. 282 ^{r-b}	Vestez vous dras beaux duz enfauns	
	Chaucez vos gauns souleres e brais	
	Mettez le chaperoun coverez le chief	185
	Tachez vos botuns e derecef	
	De une coreie vous ceintez	
	Ne di pas vous enceintez	
	Kar femme est par home enceinte	
	E de une ceinture est ele ceinte	190
	D la ceinture le pendaunt	
	<i>bokel</i>	
	Passe par un trespase le mordaunt	
	<i>tongge</i>	
	E ausi deit li hardiloun	
	<i>bore of a nalsin</i>	
	Passer par tru de subiloun	

	Si iuvene enfaunt estent la main	195
	Au matin vers le pain	
	<i>lompe</i>	
	Une bribe dunc li donez	
	<i>szyvere</i>	
	Ou une lesche si plus navez	
	Au diner li donez des ouwes	
	Si les attires a les eus	200
	<i>schelle</i> <i>soupe</i>	
	Oustes leschale einz qil hume	
	Lentruit ausi e le aubume	
	<i>yolke</i>	
f. 282 ^{v-a}	E li donez le mouvel	
	A home seine bon morcel	
	<i>sterene</i>	
	Mes remuez la germinoun	205
	Mal a desire pur chescun hom	
	Des pumes vous die ensemment	
	La manere e laffetement	
	Quant pumes mangent pur ceo les eiment	
	E de dreit enfanz a reson les cleiment	210
	<i>stalk</i>	
	Oustez lestiche e la parure	
	Si lur donez la morsure	
	<i>kore</i>	
	La pepinere vous engettez	
	E les pepines le plauntez	
	<i>Ore le fraunceis des bestes e oyseus</i>	
	<i>chescune asemble par son naturele langage</i>	
	Beaus duz enfanz pur ben aprendre	215
	En fraunceis devez entendre	
	Ki de chescune manere asemhle	
	Des bestes ki deus ad forme	
	E des oyseaus ensemment	
	Coveint parler proprement	220
	<i>hertes</i>	
	Primes ou cerfs sunt assemble	
f. 282 ^{v-b}	Une herde est apele	
	<i>cranes</i>	
	E des gruwes ausi une herde	
	E des grives sauns .h. eerde	

	<i>partriz</i>	
Nye de feisauntz cove de	<i>partriz</i>	225
	<i>larkes</i>	
Dameie des alouves trippe de berbiz		
	<i>coltes</i>	
Harras dist hom des poleins		
	<i>cherles</i>	
Grant fouleie dist hom del vileins		
Soundre des porckes sundre des esturneus		
	<i>smale briddes</i>	
Bovee des herouns pipee des oyseaux		230
Route de beofs mute des chiens		
Coumble de ble soume des biens		
	<i>mork</i>	
Masse de argent fimere des feins		
	<i>teles</i>	
Greile des gelins turbe de creceles		
Luire de faucouns luyre de puceles		235
	<i>houting</i>	
Mes pucele ceo est saunz juper		
Les gentils faucouns aluier		
Eschele dist home de bataille		
Foysun dist home de vif aumail		
Des dames dist hom compaignie		240
E des ouwes ne chaungez mie		
Car de une fraunceis nient le deit		
Ly mestre baudiment loustreit		
<i>Ore de la naturele noise des</i>		
<i>toutes manere des bestes</i>		
Ore oiez naturement		
Des bestes le diversement		245
Checun de eus e checune		
Solum ki sa nature doune		
	<i>berre</i>	
Home parle ourse braie		
Ki a demesure se desraie		
	<i>low lowes crane cirkes</i>	
Vache mugist grune groule		250
	<i>romies hasil quakes</i>	
Leoun rougist coudre croule		
	<i>neyez larke</i>	
Chivaule henist alouwe chaunte		

f. 283^{r-a}

	<i>croukes</i>	
	Columbe gerist e cock chaunte	
	<i>mewich</i> <i>cisses</i>	
	Chate mimoune serpent cifle	
	<i>roreth suan cisses</i>	
	Asne rezane cine recifle	255
	<i>wolfe yollez berkes</i>	
	Louwe oule chein baie	
	<i>fereth</i>	
	E home e beste sovent afraye	
	<i>fulimard sterez</i>	
	Putois li aynel afraie	
	<i>fox welleth brocke</i>	
	Gopil cleye thesson traie	
	Quant li venour li quer praie	260
	<i>gandre</i>	
f. 283 ^{r-b}	Ouwe iaungle iars agroile	
	<i>enede quekes</i>	
	Ane en mareis iaroile	
	<i>quekine trappe</i>	
	Mes il i ad iaroil e garoile	
	La difference dire vous voile	
	Li ane iaroil en rivere	265
	Si hom de falcoun la quere	
	Mes devant un vile en guere	
	<i>pe trappe</i>	
	Afichom le garoil en tere	
	Pur le barbecan defendre	
	Al assaut ke home vent vendre	270
	Si ki la porte i perde rien	
	Sil guerreour le seet bien	
	<i>tode croceth frogge</i>	
	Crapaut coaule reyne gaille	
	<i>snake</i>	
	Collure proprement regaille	
	<i>gris wineth boor yelleth</i>	
	Purcel gerist cengler releie	275
	<i>kide muteres bole yelleth</i>	
	Cheverau cherist e tor torreie	
	<i>soune grounes draf</i>	
	Troye groundile quant drache quert	
	<i>doukere</i>	
	Faucoun cercel le plounoun fert	
	<i>kakeles</i>	
	Ausint diez li geline patile	

	<i>leyth</i>	
f. 283 ^{v-a}	Quant poune ad en gardin ou en vile	280
	Car de fraunce ai tele estile	
	<i>a henne coppet leith and kakeles</i>	
	Ki geline huppe poune et patile	
	E ki trop se avauce sanz resoun	
	A la geline est compaignoun	
	Ki plus se avauce <i>pur</i> un eof	285
	Ki sa arure ne fet li boef	
	<i>szep bleteth hoppeth</i>	
	Berbiz baleie dame bale	
	<i>bagge</i>	
	Espicer prent ces mers de bale	
	<i>gones</i>	
	Par trop veiller home baal	
	A sun seriaunt sa chose baille	290
	<i>raxes him</i>	
	Après dormir hom se espèche	
	Le prestre en le eglise preche	
	Li peschour en viver pesche	
	<i>nette hock</i>	
	Ore de la rey ore de son hesche	
	Faily lest la tere fresche	295
	Pur achater la char freische	
	<i>ring</i>	
	Quant povre femme mene la tresche	
	<i>spade</i>	
	Plus la vaudreit en mein la besche	
	Car el nad en sa abesche	
	<i>lompe szivere</i>	
	A payn ne a b[ri]be ne a lesche	300
f. 283 ^{v-b}	<i>liketh</i>	
	Soun chael la paele lesche	
	<i>lappen</i>	
	Ore donez a chael a flater	
	<i>dewe</i>	
	Ki lesche la rose del herber	
	<i>losenge</i>	
	Eschuez flatour ki seet flater	
	<i>glonden</i>	
	E les genz espeluper	305
	E tun chaperoun ne vent lesser	
	<i>a mote</i>	
	Un poyton tant ad cher	

	<i>catel</i>	
	Noun pas tei mes tun avoir	
	<i>have</i>	
	Ke desire de tei aver	
	<i>Ore de diversete de fraunceiz ki</i>	
	<i>tut est dist de un engleis</i>	
	Veez ci veine devaunt [?] vous	310
	Un chivaler bieau tut rous	
	<i>reed</i>	
	Qui une destrere sor se est munte	
	<i>reed</i>	
	Esku de goules ad porte	
	Un launce rouge en luyt mein	
	De vin vermaille lautre plein	315
	Qui ne maniuwe point de peschoun	
	<i>reed</i>	
	S de le haranc sor noun	
	<i>quene</i>	
	Je vie iune reyne sanz rey	
	<i>frock</i>	
	Pur une reyne fere desray	
f. 284 ^{r-a}	Ki enmye le reume le rey	320
	<i>forwe</i> <i>nette</i>	
	En un reoun fist en un rey	
	<i>i myn heved lond</i>	
	Un vileine vint e ma forer	
	<i>don out of time</i>	
	Ki eins oy foreiner	
	E dist quil voleit foreir	
	Li lers quil veit forveier	325
	<i>Ore le fraunceis du pre e du</i>	
	<i>chaumpe e de carier les blez</i>	
	Ore aloms as pres e as champs	
	Pur enformer vos enfaunz	
	<i>siclze mowe a swathe of mede</i>	
	De faus fachez un andeine de pre	
	<i>sikel rep a rep</i>	
	De faucil liez un iavele de ble	
	<i>repes</i> <i>szeves</i>	
	Les iaveles en garbes liez	330
	En trosseaus les garbes mettez	

	<i>a pese ris</i>		
	Un warrott de peis suz arascez		
	<i>beene szeves</i>		
	E les favots du warrott liez		
	Mes nad mester ke vous dioms		
	De tute manere de ble les nouns	335	
	<i>rie barli</i>		
	De segle orge ne forment		
	Ke commune sunt a tote gent		
	Mes de autre semail trop icrest		
f. 284 ^{r-b}	Ki pur mei a dire ne est		
	<i>darnel dranck</i>		
	Le yverai icrest e le betel	340	
	<i>thar kokil</i>		
	Le azoun ausi e le neel		
	<i>bloweth malue</i>		
	Le blaverole e le mauwe ausi		
	<i>szerlok</i>		
	Caroil e autre qe ne vous die		
	Car trop avereit trop a fere		
	<i>to telle</i>		
	Si tuz semaus vous die retrere	345	
	Mes quant tens est de carier		
	Vos charettez fetes cgarger		
	Mes chivaus deit li charetter		
	<i>haling wippe</i>		
	De sa riote demener		
	<i>mouwe</i>		
	En grange vos blez muez	350	
	Dehors la grange vos blez tassez		
	<i>reke</i>		
	Car une moye est dit en grange		
	<i>stake</i>		
	E une thase dehors la grange		
	<i>reke</i>		
	Moilom apellez ceo qe est en feyn		
	E thas dist hom ceo qe est en grein	355	
	<i>anenes eyles</i>		
	En graunge gardez vous des arestez		
	En chaumpe vous blez des autre bestes		
	En sale chauntez vous le gestes		
f. 284 ^{v-a}	Pur oblier grefs e molestes		
	Au muster verrez degyse testes	360	

	Ke resemblent cornu bestes	
	<i>biddest</i>	
	Mes si <i>vous</i> quillez genz a festes	
	Priez ceuz que sunt en questes	
	Pur lur malicez qe sunt si prestes	
	De fere grevaunces e molestes	365
	Mes devise point ne estes	
	A ceuz donez les cheres restes	
	<i>Ore pur pestre vostre pain au fourn le fraunceis</i>	
	Quant vostre ble est ben batu	
	<i>windewith grounden</i>	
	Puis ventez e puis molu	
	Mes pur plus parfitement	370
	Parler devaunt une gent	
	Il ad suffler, venter e corneer	
	Dunt la resoun fet a saver	
	Le fu suffle li quistroun	
	E le vent vente parmi le busschoun	375
	Mes venour <i>proprement</i> corneie	
	Quant chace prent de pure preihe	
	<i>grist mele</i>	
f. 284 ^{v-b}	Mes par le moudre devint farin	
	Ceo qi en greine fust huy matyn	
	E de farine ca deveint flour	380
	Par le bulenge le pestour	
	<i>bolungehoth</i>	
	Car qar le bulenge est severe	
	<i>branne</i>	
	La flour en fourfre einz demore	
	A vos chivaus le fourfre donez	
	Eawe teve a la flour medlez	385
	E <i>vostre</i> paste ensuit pestrez	
	<i>ribbe trohw</i>	
	E de un rastuer la auge moundez	
	<i>rake ribbe</i>	
	Mes il i ad raster e rastuer	
	Ki servent de diverse mester	
	Li pestour ad en mein la rastel	390
	<i>ribbe trhow</i>	
	Mes li rastuer fest li auge bel	

	Car <i>quant</i> le paste a auge aerd	
	Li rastuer de ceo lur cert	
	E tant cum feins sunt en pres	
	Est li rastel sovent manez	395
		<i>ferrn</i>
	Eschauffez le fourn de feugere	
	Pur defaute de littere	
f. 284 ^{r-a}	Littere e littere sunt divers	
	Discordaunt dient ces clers	
	<i>pe mouwe</i> <i>mouweth</i>	
	Li faucheour littere fauche	400
	Pur eise en litteir hom chivauche	
	Littere <i>proprement</i> sanz faille	
	En pure fraunce dist hom paile	
	<i>chaf</i> <i>stre</i>	
	Pail e paille sunt nomez	
	Avant du greine sunt seurez	405
	E si paile ne seit pas	
	<i>pese stre</i>	
	Pernez dunc le pesaz	
	E quant le forn est bien chauffe	
	Du pel seit le past entre	
	<i>Ore le fraunceis de ceo ki a bone</i>	
	<i>mesuere apent</i>	
	Quant le past est au four	410
	E de pestre i prent soieur	
	<i>housewif</i>	
	E demesters la mesuer	
	Ne serra pas trop nunchaler	
	Einz devendra bone curteller	
	<i>lynsede</i>	
	Ore alez semer vostre lyneis	415
	E ne ubliez ia vostre canois	
	<i>filax bolles</i>	
f. 285 ^{r-b}	Car de lyn avez les bucheaus	
	E de caumbre les cordeaus	
	<i>wede hit</i>	
	Vostre lyn par tens sarchez	
	E par tens le arascez	420
	<i>reetehit</i>	
	Puis apres la rehaez	

	<i>druwe hit</i>	
	E puis ou solail le secchez	
	E pur tut sauver mult fest bel	
	<i>swingle stock</i>	
	Uncore coveint seir au pessel	
	<i>swingle</i>	
	Pur estuger vostre lyn	425
	Car autrement nest pas fin	
	E ceo requer dame muriel	
	Ore vous devez au pessel	
	Mes quant au pessel ad sun dever	
	<i>ribbe</i>	
	Dunt irrez a rastuer	430
	<i>hchele</i>	
	E la serence dunt pernez	
	E vostre lyn serencez	
	<i>rocche</i>	
	E de un conoil vous purveez	
	Mes le fusil ia ne ubliez	
	<i>werne</i>	
	E le virel ki a ceo suffitt	435
	Ne sai ki plus vous serreit dist	
f. 285 ^{v-a}	Mes ci ad diversete	
	Dunt chescun nest mie avise	
	<i>spinel</i>	
	De treys choses seert le fusil	
	Le fil est file du fusil	440
	<i>flint</i> <i>virhirne</i>	
	E le fu de cailloun sert le fusil	
	E le ble est molu par le fusil	
	Quant vostre fil est bien filee	
	E vostre fusil tut emplee	
	<i>to þe rel</i>	
	Au travail coveint dunt aler	445
	<i>þe yerne to relend</i>	
	Vostre fileie travailler	
	<i>yarne winde</i>	
	E puis coveint a la voidere	
	Cum du filleie est la manere	
	<i>to winden</i> <i>rel</i>	
	Pur wider apres le travail	
	<i>weven</i>	
	E puis apres tristrer le voil	450

	Mes quei fest ore madame hude	
	<i>a clewe</i> <i>wides</i>	
	Un lussel de ses voiders wude	
	<i>werpen</i>	
	E la tristresce quant pern le ha	
	<i>spooles</i>	
	Tantost les trames voidra	
	E pur estre saunz blame	455
	<i>a webbing szaly</i>	
f. 285 ^{v-b}	Purveier coveint de une lame	
	Autre chose la apent	
	Mes ne sai verrement	
	<i>Ore le fraunceis pur breser brece</i>	
	<i>e bracer cerveise</i>	
	Puis ki desore suffist	
	Le fraunceis qe vous ai dist	460
	Ore ferreit bien a saver	
	<i>breser</i>	
	Cum len deit breser e bracer	
	A la manere ke hom fest serveise	
	<i>kisses</i>	
	Pur fere nos noces bien aese	
	<i>a keiex</i>	
	Allumey auncele une frenole	465
	<i>a cake of spices</i>	
	Quant averas mange de de kankenole	
	<i>fat</i>	
	En une cuve large e leez	
	<i>stepe</i>	
	Cel orge la enfondrez	
	E quant il est bien enfondre	
	<i>laden outh</i>	
	E le eauwe seit descouele	470
	Mountez dunc cele haut soler	
	<i>sweepen</i>	
	Si le facez bien baler	
	E la coucherez vostre ble	
	<i>spired</i>	
	Taunt cum seit bien germee	
	E de cele heure apeleras	475
	<i>malt</i>	
f. 286 ^{r-a}	Breez qe einz ble on nomaz	

	Le breez de vostre mein movez	
	<i>rouwes</i>	
	En mounceus ou est renez	
	<i>lepe</i>	
	E puis le portes en une corbail	
	<i>kulne</i>	
	Pur enseccher au torrail	480
	Car corbail ou corbailloun	
	Vos servirunt tut a foisoun	
	<i>grounden</i>	
	Puis serra le brez molu	
	E de eauwe chaude bien enbu	
	Si le lessez descoure ataunt	485
	<i>mahilling fate</i>	
	Hors de keverel meintenaunt	
	Taunt cum la bresceresce entent	
	<i>wort</i>	
	Ki ele eit bersil a talent	
	<i>grout</i>	
	E puis le berzize prendra	
	De forment ou orge ki ele a	490
	<i>berme worte</i>	
	E par le greste e le berzille	
	Dunt home plus se sutille	
	Par dreit dever de bracerye	
	Mes tut diviser ne sai ieo mie	
	Mes tut issint de art en art	495
f. 286 ^{r-b}	Attirez chescune part	
	Deskes vous eez bone serveise	
	Dount home devient si ben a eise	
	Ki les uns en prenent taunt	
	Ke il enyverent meintenant	500
	Serveise fet miracles e merveilles	
	De une chaundaile deus chaundailes	
	Yveresce tent lais home a clerk	
	Home mesconu fet aver merk	
	Yveresce fet hom fort chatoner	505
	<i>hole houten</i>	
	Home aroe fet haut iuper	
	Yveresce fet coyfe de bricoun	
	Rouge teint saunz vermeilloun	
	E dunt dist home ki par saint iorge	

	Trop ad il bu grece de orge	510
	A telez li auctour se repose	
	Car parler veut de autre chose	
	<i>Ore pur peschour en viver</i>	
	<i>ou en estaunck le fraunceis</i>	
	Si saver voillez la manere	
	<i>fische</i>	
f. 286 ^{v-a}	Cum pescher devez en vivere	
	Vivere est <i>proprement</i> nome	515
	Ou ewe vif est trove	
	<i>laden hout</i>	
	E euwe de servour <i>primes</i> espuchez	
	Car du peissoun la ne faudrez	
	<i>pole</i>	
	E si <i>vous</i> faudrez a cel estauncke	
	<i>alwei</i>	
	Ou le eauwe est a descoraunt	520
	<i>abidige</i>	
	Alez dount saunz delai	
	<i>gret pol</i>	
	Ou espleiteromes tut dreit au lay	
	<i>muire</i>	
	Car ceste eauwe en butemay	
	<i>szyne</i>	
	La coveint pescher de nace	
	<i>neth</i>	
	Ou petite rei ne trove grace	525
	<i>szine ridel</i>	
	Il i ad nace e crivere ausi	
	Commune fraunceis a chescuni	
	<i>smale</i>	
	La nace est menument overez	
	Mes plus large par tuz assez	
	Ad le crivere pur quei le di	530
	Car autre difference nad ici	
	Mes returnoms a la matire	
	Ki de pescher <i>vous</i> voille dire	
	<i>pe bopem torn hep</i>	
	Le gurget de nace reverez	
	<i>fulpe</i>	
f. 286 ^{v-b}	Lordure leins engettez	535
	<i>tode hevete</i>	
	Capaude e lezart ne esparniez	

	<i>neddre</i>	<i>snake</i>	
	Serpent e colure ausi tuez		
	<i>greet</i>	<i>flint</i>	
	Gravele e cailloun ervez		
	<i>snayl</i>		
	E lymacoun ausint destruez		
	Si du pessohn trovez		540
	<i>gilles</i>		
	Par les vemberges le prenez		
	<i>kelinge</i>		
	Et il seit mulewel de mer		
	Overez le devez e espander		
	Le no tantost en oustez		
	Bouwele e eschine ensi le frez		545
	Si returnez ver mesoun		
	<i>gappe</i>		
	Du gardin par cele crevessoun		
	<i>grene balke</i>		
	Tant cum venes au vert tenail		
	Ou le pastour est ou le aumail		
	<i>szadewe</i>		
	Puis pa corbois en cel umbrail		550
	<i>wode hevese</i>		
	Passerez desouz le hourail		
	<i>stepinstones</i>		
	Mes dount servent a tant des peres		
	Ki sunt appelez passueres		
	<i>stremes</i>		
	Pur passer secke le russeles		
f. 287 ^{r-a}	Ki sunt si clers e si beles		555
	Il i ad ourail par .h. escrit		
	Orail ausi saunz .h. est dist		
	<i>hevese</i>	<i>lindes hindes</i>	
	Desouz le hourail se keuve laroun		
	Et par le orail est meint hom		
	Mes einz ki passez plus avaunt		560
	<i>balke</i>		
	De tenail vous ert plus disaunt		
	Pur ceo puil ad plus de sens		
	Dunt tel i ad il difference		
	Il ad tenoun e tenail		
	E tenailles ki nest merveille		565
	<i>handel</i>	<i>tilier</i>	
	Ki tenoun tent li cotuyer		

	E par le tenail passe meinte ver	
	<i>tonges</i> <i>colles</i>	
	Mes tenailles servent des carbuns	
	En yver quant au fu seoms	
	<i>smith</i>	
	E au fevre sert de custume	570
	Quant du martel sert sur lenclume	
	<i>Ore pur beau temps e pur tempeste</i>	
	Ore pleut ore geele	
	<i>þaweth</i>	
	Ore remet ore regele	
f. 287 ^{r-b}	Pur la gele avez vous glace	
	E par la glace avez vous vereglace	575
	E si nest pas bon trop hastere	
	Sur vereglace pur vereglacere	
	E geele e pluwe deguttaunt	
	<i>szlidinde</i>	
	Fount le chemin trop lidaunt	
	<i>sletes</i>	
	Ore negge ore cymeie	580
	Le cyme empire vostre veie	
	<i>a flake of snowe</i>	
	La bouche me entre un aumfe de neif	
	Ja quident qi ieo euse grant seif	
	<i>haileth</i>	
	Nos averoms grisil puis qil grele	
	<i>smale</i>	
	Assez trop nonpas trop grele	585
	<i>þonner</i> <i>þondres</i>	
	Jeo oy toner veir il toune	
	<i>toune</i>	
	Dunt la cerweise empire en toune	
	<i>slepeth</i>	
	Ore ne suffrez mon pee toune	
	Nul de vous mot ne soune	
	Freid eit dil yver lorer	590
	Un devinail voil demustrer	
	En yver quant lorere change	
	Une verge icrest estrange	
f. 287 ^{v-a}	Verge qui est saunz verdour	
	Sauns foil crest e saunz flour	595
	Quant vendra le chaut este	

	La verge ne ert ia moustre	
	En yver <i>quant</i> lorere change	
	E le tens devient estraunge	
	Qi a meint hom fet fort endurer	600
	Pur le destreit del yver	
		<i>comeled</i>
	Dunt avez la mein si estomie	
	Ki pur le freit ne purrez mie	
		<i>hant motile</i>
	De deis feir la capinole	
	Mes vodroie suz plume mole	605
	Seer pres du fu ki a la carole	
		<i>garlond bloweth</i>
	Chapeu vestu de blauverole	
	Ou de quiller primerole	
	Pur feir chapeus a clers descole	
		<i>keix</i>
	Ki par bost qui ne vaut frenole	610
	E par knyvet ou virole	
	Sovent attrere femme fole	
	Dunt teus ki sunt de tel escole	
f. 287 ^{v-b}	Vaudroient plus en la iayhole	
	Ki ievene femme en oriole	615
	Car quer de femme est si mole	
		<i>beclippe hure</i>
	Esquier ou clerk <i>quant</i> lacole	
	Ki sovent a bref parole	
	Femme fole le recole	
	Ore pleut a deu qe tels foles	620
		<i>pokes</i>
	Ussent faces pleins de veroles	
		<i>maselinges</i>
	E ceus ribaus les rugeroles	
	Si lerreint dunt les braceroles	
	E les foles les karoles	
	Eschurent les blaces foles	625
	Mes pur aprendre ces innocens	
	Des viroles dirrai plus de sens	
	Il i ad virole e verole	
	Ki sunt de diverse escole	
	La virole la maunche garde	630

De cotel li mau musard
Mes la verole la face enpire
Ne seit ia de si grant sire
Mes ceste une varole pure
Ki de cholet crest *par nature* 635
Un verme ki vert est colure
En fraunce est vorole nome

*Ore le fraunceis des flurs et des
fruz du verger*

Le iour devient beaus e cler
pleyen
Alom dedure ou banoer
Au verget ou sunt les fluris 640
Dunt en issent les duz odurs
Herbes ausi pur medicine
Dunt les noms ci vous divine

lilie
Fluir de rose e fluir de lys
Liz vaut pur roingne rose pur pis 645

solicle
Ausi icrest la fluir de surcye
helpe
Ki a les eus fet *grant aye*
kousloppe
Primerole e prineveir
Qui tost le mustrent en tens de veir
Here du bois e here terrestre 650
En ceo boys devient crestre

weibrede
Ci ert assez de plauntayne
E bugle ausi herbe saine
herte tonge *chine*
Cerlaunge ki sovent crest en *cervez*
Une herbe qe severouse redrez 655
E ausi troverez plente des navez

dayseie
Consoude la blanche fluir

smerdocke
E mercurial le *grant* valour

surdoke
Pur sause vaut la surele

f. 288^{r-b}

	<i>roddok</i>	
	Pur home teignous la parele	660
	Parele i ad parele e parraus	
	De tote manere des oyseaus	
	Une couple ad de mal e femel	
	Cest un parel nom pas parele	
	E ausi sunt parraus nomez	665
	Puis ki ensemble sunt niez	
	Uncore as flures me voil aler	
	Ki ne fest mie a ublier	
	<i>moywed</i>	
	Car hermoise vous troverez	
	E plantayne si la semmez	670
	E si vous trovez au verger	
	<i>mayre</i>	
	Ameroke e gletoner	
	<i>tuybil</i>	
f. 288 ^{v-a}	Les arassez de une besagu	
	E plauntez cholet en lur liu	674

II. ビブズワスの語彙集

大意（序言および前半 674 行まで）

ディオニーズ・ド・モンテチェンシイの奥方様へゴータ・ド・ビゼスウェイ殿が謹呈された言葉を習い覚えるための教本、それは人が誕生してより子供の頃に自然に覚えるフランス語、その後成人し、やがて家政に携わるようになる頃のフランス語を、すっかり知るためのものです。家政というのは耕したり、鋤いたり、掘り返したり、種蒔き、片付け、鋸挽き、鎌で刈り、車で運び、乾草、麦藁などを山積みにし、穀物を打ち、箕でふるい、粉に挽き、小麦粉を捏ね、麦を攪きまぜたり、麦を醸造したり、立派な祝宴の用意を整えたりすることです。それから、集まったそれぞれの獣や鳥の、生来知られている事柄について、フランス語を学び、また、森や、牧場や、田園や果樹園や、庭園や、小園や、その処にある花や果物についてのフランス語を全て学びます。そしてまた、話したり、答えたりする時の正しい語順もこの教本で教えます。それは高貴なお人の誰もが知るべきことでありましょう。さて、どの場合にも、まずフランス語をしるし、その上に英語を書き添えます。

産月の間近い婦人は、賢明な産姿の助言者が側に付添うと分別が良い。赤ちゃんが誕生すると産衣でくるみ、揺籃に寝かせ、乳母を付添わせなさい。赤ん坊は這い這いを始め、それから立ち歩きを覚える。幼児が涎を流すようになれば着物を汚さぬため、涎掛けを作るようにと乳母に伝えなさい。子供は歩き始めると泥塗れになる。傷をせぬよう、怪我を

せぬよう、男の子でも女の子でも、躓いたり、倒れたりせぬよう、その後についてゆかねばならない。長い間これは必要です。

子供が言葉を覚える時期になると、フランス語で話しかけるように。私の、という時の男性、女性の区別、お前の、あの人の、それ、あれ、という時の、男性、女性の規則を知るために、まず自分の身体について述べましょう。その規則は話して聞かせる方が、どのような方法よりも良く覚えられます。

私の頭 *ma teste* (女性所有代名詞を使う場合)、又は私の頭 *moun chef* (男性所有代名詞を使う場合)、私の髪の毛の分け目、髪を洗って分け目をつけなさい。食事には鵜を食べなさい(食べ物は好き嫌いをせぬように)。私の髪は縮れている、私の頭の髪の毛 *toup* を結わえて下さい。貴女の頭には前髪 *toup* がある。亜麻の束 *toup* を梳櫛で梳きなさい。独楽 *toup* は道で遊び、独楽を勝負で取りなさい。

私(男性)の頭蓋があり、私(男性)の額、私(女性)の脳漿、私(男性)の項、私の(複数)顛顛 *temples*、がある。教会堂のことを聖堂 *temples*、とも言います。

貴方の目付は優しいが、眼には眼脂がある。両の目から眼脂を除き、鼻から鼻水を拭きなさい。'p'のある鼻水 *rupie* よりも'b'の綴りのルビー *rubie* は価値がある。鼻に鼻水があると同じ位この財布にルビーがあれば、(50) それだけ沢山ルビーを入れておれば、宝石で大層金持になるでしょうに。

眼瞼が丈夫で美しいと眼の瞳は傷つかない。眼瞼には睫毛がある。眼の上に眉がある。それから当然鼻軟骨と鼻孔が二つある。頬に蛾が止まらぬよう注意なさい。貴方には唇 *la levere* (女性定冠詞使用)があります。兎 *le levere* (男性定冠詞使用)もいます。それからリーヴル *le livre* (女性)と、本 *le livre* (男性)。唇は歯を守り、兎は森の中にいます。リーヴル貨幣は商品に使い、本は我々に知識を教えます。

口の中の上側が口蓋、汚ない物や清潔なものに触れて御覧。婦人方は歯茎を綺麗に洗います。綺麗な息をするため、という理由は全く明らかです。

首や、喉や、顎のフランス語は皆良く知っています。喉の中に食道がある。更に深い奥に脾臓がある。首の後ろに腱がある。これは賢明な人にも愚かな人にも同様。舌根の下に鎖骨がある。フランス人はそれを熊手の骨と言います。腹部、背中、背骨、肩、腕、胸など良く知っているフランス語についてすっかり述べることはないでしょうから、余り知らないフランス語を教えましょう。

前頭の泉門、上唇は *la souveraine levere* とも言い *la suzaine levere* とも言う。口腔には探せば、臼歯、外歯がある。首にはくぼみがある。舌の下に小帯、両耳に小葉がある。*kakenole* という菓子で、頭がすっきりする。この言葉を証明するには、その菓子を知らねばならない。耳の下に顎髭があり、肩に肩甲骨がある。腕の下には脇下 *ascel* がある。車の中にあるのは車軸 *escel* です。(100)

山の低地から霧が湧き、低地には良い土壌がある。訴訟人の間に議論が湧き、冬の北風は眼を痛める。8月が過ぎると木の葉が落ち、霜の後で氷が溶ける。この様な言葉を教える理由を言いましょう。それは話が良く通じる様に、様々な論議が良くできるように、ということです。

肩や、腕や、肘、手も忘れないように。腕と手の間に下膊がある。掌は中に、手の甲は外にある。拳は閉じた手、手の一つかみ *un poine* とは片手一杯のことであり、両手一杯をフランス語では一掬い *galeins* と言う。両手に百杯の紡いだ細糸よりも、私の欲しいの

アングロノルマン研究

は選りわけた生姜のほんの片手一杯の方だ。神はエバを造り給う時、アダムの脇腹からあばら骨を取られた。そうであるからと言って関わりはないが、それにも拘わらずこの言葉は此処に現われる。しかし人がフランス語を知っているのは良いことだ、というのは、あばら骨は何の意味か、誰も知らないのだから。

腹部には臍がありその下に恥丘がある。腿、臀部、股は乗馬を楽にする。脚や膝という語を覚えなさい。貴方の脚や膝を触れさせてはいけない。膝のない脚は角張っていて、跪くには大層きこちない。子供達や楯持ちは臍に靴下止めをつける。車を曳くのではなく、彼等のラシャを守るために。脚にはふくらはぎがあり、筋肉がついている。若し脛骨に傷がなければ足は丈夫で信頼できる。足の裏も足指も踵もあり、これらのフランス語は皆知っています。(150)しかし足の踝 kevil があり、木の桁 kyvil もある。一人一人踝をよく拭いなさい。足にあるのは踝 keviles であって、それを桁 kyviles と言ってはいけない。踝は人をしっかりと立たせ、木の桁は大工が作る。

(さて人間の身体の中にあるものを学ぶために)

誰にでも身体の中には心臓、肝臓、肺臓、脾臓、腸、腎臓、胃と、それらを取りまく血管と神経がある。膀胱を忘れてはならない。それは腹部を大層安楽にする。何故ならそれが尿を貯えるから。又腎臓を忘れてはならない。また、胆汁がなければ身体の中のものは役に立たない。身体の外部に皮膚があり動物の場合はそれを皮と言う。肉体は la char で車は le char, しかし人を嘲らぬ eschar ようにしよう。愚劣な嘲りは人の価値を下げる。人間の身体は恐怖で震える。私は肉体が車に坐り、肉体を嘲笑っているのを見た。私の眼は苦悩によって憔悴する。酒飲みの神経は鈍くなる。男にも女にも皮膚がある。死んだ動物についてはそれを皮と呼ぶ。学僧が晩鐘を鳴らす。司祭がローマの助力を乞う。さて身体の機能について内部のことも外部のことも説明した。

(次は我々の衣服、その他の馬具についてのフランス語)

可愛い良い子たちよ、衣服を着けなさい。上衣と、靴と下穿を着けなさい。帽子を被り頭を覆いなさい。更にボタンを嵌め、革紐の帯を締めなさい。締めること ceintez を enceintez と言ってはいけない。というのは女は男によって妊娠 enceintez するからであり、帯を締めるからです。帯の紐を留め金の穴に通しなさい。針も又針穴に通すのです。

若し小さい子供が朝パンに手を出せば、パン一片をあげなさい。それもなければ小さく千切ったパンでもよい。食事には卵を与えよう。若しそれが好きならば、(200)それを啜る前に殻を取り、小胞と白味を除いて卵の黄味を子供に食べさせよう。健康な大人は卵をそのまま食べてよい。ただし卵の胚はよく搔回すように。それは誰にも良くないのだから。また、リンゴとその食べ方について貴方がたに言おう。リンゴを好むから食べるので、良い子は当然リンゴを欲しがらる。柄と皮を取って一口分をあげなさい。芯を捨てて種を植えよう。

(次は集まった獣や鳥とそのなき声のフランス語)

可愛い良い子たちよ、しっかりと学ぶためにはフランス語が解らなければならない。神が造り給うた動物の、集まった様子について、また小鳥についても同じく、正しく話せるようにしよう。まず、鹿の集まりを群れ herde とよぶ。鶴の群も同じく herde、鶉は 'h' な

しで *eerde* という。一巢の雛の雉子は *nye*, 岩鷓鴣の一孵りは *cove*, 数羽の雲雀は *damei*, 牝羊の群は *trippe*, 若駒の集まりを *harras* という。農民については群衆 *grant fouleie* という。一腹の豚は *soundre*, 椋鳥の群がりも *sundre*, 同じ季節に孵った青鷺の群は *bovec*, 小鳥の集まりは *pipee*, 牛の群は *route*, 犬の群については *mute*, 山盛りの小麦は *couble*, 多額の財は *soume*, 沢山のお金は *masse*, 肥料の山は推肥 *fimere* と言ひ, 雌鶏の嘎れ声は *greile*, 馬糞鷹の一群は *turbe*, 鷹の囀は *luire*, 娘を惹き寄せるのは *luyre* という。しかし娘には声高に呼びかけるのではない。高貴な人たちは鷹狩りをする。戦士の一団を *eschele* と言ひ, 多数の大きい家畜を *foysun* という。婦人の連れは *compaignie* と言ひ, 雁についてもそれは変らない。フランス語では, 一つのものについては, 殊更何も言わないが, フランス語に精通するお方も, このことには全く同意するだろう。

(あらゆる種類の動物の自然ななき声について)

さあ, 雄も雌も, どれにも, これにも, 自然に具わった多種多様な動物の啼き声を聞きなさい。人間は話し, 態は唸る。どちらも極度に腹を立てる。牝牛はもうもう, 鶴は一声, (250) ライオンは咆哮し, 榛は震える。馬は嘶き, 雲雀は歌ひ, 鳩は愛情こめて鳴き, 雄鶏はときを告げ, 雌猫はにゃあおと啼き, 蛇はしゅうしゅう音を立て, 驢馬はひんひん, 白鳥は声高くひゅうと鳴く。雌狼は遠吠えし, 雄犬は吠える。動物は時々人間をこわがり, 小羊はいたちを怖れる。狐はこんと啼き, 穴熊は地を這う。狩人が獲物を探す時雌鷺鳥はぎゃあぎゃあ鳴き, 雄鷺鳥はがぁがぁと鳴く。沼の雌鴨はぐわっぐわっと鳴く。しかし啼き声の *jaroil* と罾の *garoile* がある。その区別を話そう。人が鷹狩で獲物を探すと雌鴨は河でぐわっぐわっと鳴く。戦っている町の前に, 相手が襲う攻撃に対し, 外堡を守るために, 地面に罾をしかける。戦士がそれをしっかりと作れば, 城門は破壊されない。

蟾蜍はわめき立て, 殿様蛙はげろげろ, 無毒の蛇はしゅうしゅう, と音を出す。小豚は細く啼き, 猪は唸り声をたてる。小羊はめえめえ, 牝牛はもーと太く啼く, 牝豚はおいしい食物を求めてぶうぶう鳴く, 猛禽の鷹は飛び込んでくる。雌鶏は七面鳥が庭や町にいると我を忘れてくわっくわっと鳴く。つまりフランスではこんな状態である。得意顔の鶏は卵を産み, こっくつと鳴くと, とにかく前へ進み出る。雌鶏の仲間は, 仕事の順を弁えて卵に向かって走り寄る。牝羊はめーと鳴き *baleie*, 奥方は踊る *bale*, 小間物商人は商品の荷物 *bale* を取る。夜ふかしをし過ぎて, 人はあくびをし *baal*, 召使に自分のものを与える。眠った後で人は大声を出し, 司祭は教会で説教をする。釣人は池で網や餌をもって釣をする。性悪者は生身の肉体を買うために, 土地を耕さず放っておく。貧しい女がロンドを踊るよりは手に鋤を持つがよい, というのは食料の一塊も, 一片も, 一かけもないのだから, (300) 彼女の小犬が鍋を舐める *lesche*, 小犬に舐め *flater* させておこう。小犬は庭園のバラを荒らして *lesche* ちぎってしまう。お世辞の上手な人を避けよう。彼等は人を無一物にする。お前の帽子も見逃しはしない。ほんの小さいものも, 大層価値がある。お前を欲しいと望む者は, お前をではなく, お前の財産だ。

(次に様々なフランス語が一つの英語で言われる場合)

貴方の前に現われた褐色 *rous* の美しい騎士を見て御覧。輝く *goules* (*reed*) 楯を持ち, 栗毛 *sor* (*reed*) の馬にうち乗り, 赤い *rouge* 槍を片手にし, 赤葡萄酒 *vermaille* をもう

一方の手に持っている。彼はこんがり焼いた sor (reed) 鯉以外の魚は口にしない。私は網のない女王様が、蛙のためにまごまごするのを見る。蛙は水の中では王様だ。葡萄酒の傾斜面には網をかけた。一人の百姓が森のはずれにやって来た。彼は以前によそ者が盗みを働こうと言っていたのを聞いた。泥棒を追い払いにやって来たのだ。

(今度は牧場や畠のフランス語と麦についての作業)

子供たちを教えるために牧場や野原に行こう。長柄の鎌で牧場の草を一步一步刈ろう。並べた麦を半円形の鎌で束ねよう。麦の堆積を束にしよう。麦の束を荷にまとめよう。飼料の豆を引き抜き豆の茎を束ねよう。全ゆる種類の麦の名前を覚える必要はない。麦、大麦、小麦などは誰にもよくわかる。しかし他の種からも多くのものが生えるが、私が言うこともない、毒麦も、燕麦も、からす豌豆の実も、黒麦も、矢車菊も、葵も野性大根もあえて言わない。種の全てを述べるとすれば言うことは余りに多過ぎるだろうから。

車で運ぶ時期になれば車に荷を積もう。車を引く者は馬を鞭で馭さねばならない。小麦を穀物倉へ運び、(350) 倉の外に山積みにしなさい。倉の中ではその堆積を moye と言い、倉の外の乾草の山を thase という。秣を moilom と言い、穀物の収穫の山を thas という。小作地では麦ののぎを保護し、畑では小麦を他の獣から守ろう。広間では唄を歌い悲しみや苦しみを忘れよう。教会堂で仮装した頭がみえる、それは角のある獣のようだ。若し、人を祭りに迎えたら、悪業のために、切羽詰まって罪を嘆き、苦悩している人のために祈りなさい。人をしたたかにやっつける人々と、貴方たちも余りかわりはしない。

(さてパンを竈で作るためのフランス語)

麦が充分打たれると、風にふるい分けられ、それから砕かれる。しかし、人の前でもっと正確に話すには、吹く、という言葉にも suffer, venter, corneer があるということ、またその意味を知らなければならぬ。料理人の下働きの少年は火をおこすために吹く、風は森の中で吹く。狩人は狩で良い獲物を捕えると、すぐさま角笛を吹く。さあ、今朝穀粒であったものは挽かれて粉になった。粉から上質の小麦粉になり、篩われて捏物になる。すなわち篩い布で選りわけて、外皮の混った粉は置いておく。馬には穀類を挽いた残滓の混合麦を与えよう。なまぬるい水を粉に混ぜて、捏粉を捏ろう。熊手 rastuer で飼槽を掃除しよう。しかし、熊手の rastuer と火かき棒、まぐわの rastel があって、種々に使われる。パンを捏ねる人は手に火搔棒を持つ。しかし熊手は飼槽をきれいにし、餌料が槽に附着すると、熊手が役に立つ。堆肥が牧場にある限り、まぐわが用をたす。藁がなければ竈で竈を暖めよう。藁と駕籠, littere と litteir は異なる。学者はそれを、相違があるという。草刈り人は藁を刈り取る、(400) 人は楽に駕籠で進む。正しいフランス語では、確かに間違いなく、藁 littere のことを paile (藁) という。穀粒が選り分けられる以前のものを、莢と藁という。若し藁がなければ、豆殻を使う。そして竈を十分に暖めたら鍋から、捏物を入れなさい。

(良い家計に関するフランス語)

パン種を竈に入れるとしばらくその中に置き、主婦はその工合を見る。主婦はその間家の仕事に無関心であってはならず、畑作りをしっかりとせねばならない。亜麻の種を蒔きに行こう。大麻も忘れぬように。亜麻からは乾物用の柶を作り、大麻からは紐を作る。時

には亜麻の雑草を取り、時期がくるとそれらを引き抜こう。それから水を打ち、日に干して乾かそう。全てを知っているのは大層よいことだ。また、麻を打つために麻打機の台に坐るがよい。そうしなければ終りにならぬ。ミュリエルの奥様に私はそう頼む、さあ、麻打台の所へ行って下さい。麻打の仕事が終れば、齒の大きな櫛のある所に行ってください。麻梳櫛をとって貴方の麻を梳いて下さい。紡錘竿をとりあげ、つむも忘れぬように、それに必要なつむの車も。これ以上何と云ってよいか分らぬ。誰にも分らぬことが沢山ある。fusil というものは三つの役に立つ。つむ fusil から糸がつむがれる。火口金 fusil は火打石の役に立つ。そして石臼の心棒 fusil があるので、小麦は粉になる。貴方の糸が十分紡げ、つむが一杯になれば、糸車の所へ行かねばならない。紡いだ糸を巻き、巻枠にかけると、糸は糸車から繰枠に巻きとるのが手順です。それから思うよう織る。(450) ユード奥様はさて何をしておいでですか。糸繰機から糸玉を繰っておられる。はた織りが糸をよじったら、とやかく言われぬように直ぐに糸巻きの糸を繰り、横糸を入れるとよい。他の事も関係するのだが、私は本当にこれ以上は知らない。

(砕いた麦を掻きまぜ、ビールを醸造するためのフランス語)

今まで話してきたフランス語が更に充分役立つように、発酵させたり、攪拌したりしてビールを作る方法も良く知っておこう。女を相手に気楽に飲み騒ぐためにも。娘よ、藺に火を燈せ。お菓子を食べ終えると、広い大きな醸造用桶に大麦を入れよう。大麦が充分に水を吸うと水を捨て、あの高い天井の部屋に登り、其処を綺麗に掃除させよう。そして麦がしっかり芽を出すまで、其処にねかせておこう。それまで麦と言っていたものを其の時から麦芽という。そのモルトを手で掻きまわして山盛りにし、籠に入れて運ぼう。干し場で乾かすために。大籠であれ小籠であれ、大量を運ぶ役に立つ。それから麦は砕かれ、熱湯に浸される。ビール造りの者が思惑どおりの、求めるだけの発酵麦芽を今度は桶から外に流し出す。小麦であれ大麦であれ、その泡や発酵麦芽をビール醸造の正しい方法で巧妙に操作するのだ。全ての作業を話すことはできない。しかし一つの作業から次の作業へと工程の一つ一つを整えて、人においしく飲まれる、よいビールになるまで注意してかかろう。それを沢山飲んだ人たちは酔払ってしまう。(500) ビールは奇蹟や驚異を生み出すものだ。毛編シャツ一枚を、二枚に見せる。酔は俗人を聖職者にしたて、名もなき人を有名人にし、人を猫のように這わせ、節度ある人間を大声で叫ばせる。酔で人は馬鹿になり、赤は赤でなくなる。そこで、聖ジョルジュ様の名にかけて、大麦の脂っこいビールを飲み過ぎた、と人は言うのだ。筆者はここで一息入れよう、というのは他の事も話したいから。

(養魚池あるいは池で釣をするためのフランス語)

さて養魚池でどの様に釣をすればよいか、知り度いと思っておいでのような。湧き水のある所をまさしく養魚池という。まず池の水を汲み出そう。そこに魚は必ずみつかると。流水のある池を求めるならば、ただちに急いで真直に森の池へ行くとよい。沼地のその水は築で魚を捕るに適している。小さな網は適当ではない。築もあり、篩もある。どちらも良く知っているフランス語だ。築は小さく作ってある、もっと相当大きいものを何故か篩という。というのも、他に違う点はないのだ。では本題に戻って魚釣について話そう。築の口を逆にして中の泥を捨てよう。蛙や蛾蜋も惜しまぬよう。大蛇や無毒の蛇も殺し、砂利

や小石を捨て、かたつむりも捨てよう。そうすれば魚が見つかる。魚の鰓をつかまえ、もしそれが鱈であれば、腹をさいて開こう。肺臓や腹わたを捨て、腸や背骨も除こう。

家の果樹園に戻るために、あの山あいを通るならば、やがて、牧人が家畜を連れてくる緑の土手 *vert tenail* にやって来る。木蔭を歩いて森を通り抜け、(550) こんもりとした森の下を通り過ぎよう。其処を通るには踏み石とよばれる多くの石が役に立つ。大層美しい綺麗な小川を濡れずに渡るために、*ourail* は 'h' で書き出すが、その 'h' は発音しない。森のはずれの境には盗人が隠れている。その場所には人が沢山集まっている。もっと先に進む前に土手 *tenail* のことについて更に語そう。それには多くの意味があり、このような相異があるのだから。*tenoun* 柄と *tenail* 土手があり、*tenailles* やっとこ、これは珍らしくない。たても師は柄を操り、土手を多くの人を通る。しかし冬に火の側にいる時は、やっこで炭をつかむ、鍛冶屋が鉄床を叩く時、槌はいつも役立つものだ。

(次は良い天気と嵐について)

さて雨が降り、氷がはる。また雨が降り、再び凍る。凍ると氷がとれ、氷が張ると、雨氷ができる。雨氷のために雨氷に覆われた上を余り急ぐのはよくない。凍てつきと不快な雨は道を大層滑り易くする。さて雪が降る。みぞれが降る。みぞれのために生活が辛くなる。私の口に雪の粉がはいる。粉雪は私の喉が喝いていると思っているのだ。霰が降り、そして雹が降る。雷が聞こえる。雷の鳴るのが見える。雷が鳴る *toune* と、樽のビールは悪くなる。私の足をしびれた俣に *toune* しないで欲しい。貴方たちの誰も一言も言わぬ。冬が近づくと寒い。一つ謎々を教えてあげよう。冬の始めが移りかわると、なべなが不思議に大きくなる。そのなべなには青さがなく、花もなく葉もなく大きくなる。暑い夏がくるとそれは姿を消すのだ。冬が来ると天気が変わって、人々は随分耐えしのばなければならぬ。(600) 冬の厳しさのために貴方の手は痺れ、寒さのためにその手は指で鐘を鳴らすこともできない。

しかし私は柔らかい羽根ぶとんの上で、カロールを踊っている火の側に坐っていたい。矢車菊の頭飾りをつけ、桜草を摘んでいた、学校の先生にもその帽子を作って上げるために。先生は威張ってお金は欲しくないと言う。そして小刀やナイフの嵌め輪をもって、愚かな女を屢々惹きつける。その様な学校に行く者は牢屋にはいった方がよい。門口の若い女も。つまり女の心はとても脆くて、柄持ちや学僧が、たいがい手短かに話しかけて、首に抱きついたりすると、愚かな女はそれを覚えている。どうかこの様な阿呆な顔はあばたづらになり、そうした放蕩者は麻疹にかかりますように。馬鹿な者や踊りの輪は、この様にはめをはずす。つまらぬ場所は避けること。さてしかし、このように何も知らぬ人を教えるために、*viroles* についてもっと詳しく説明しよう。剣の柄の嵌め輪 *virole* と、天然痘 *verole* がありこれらは別のものだ。嵌め輪は悪者の刃から袖を守る。しかし天然痘はどんな立派な殿方の顔をも醜くする。また、この自然のままの虫 *varole* は、ひとりでにキャベツから生まれる。緑色のこの虫をフランスでは *varole* という。

(果樹園の花と果物のフランス語について)

昼の日中は大層美しく晴れ渡った。かぐわしい香りの花が咲きみだれる、果樹園に行っ
て気晴らしをし、楽しもう。草木も薬用になる。それらの名前を言い当てよう。薔薇の花、百合の花、百合は皮膚病によく、薔薇は胸に効く。金盞花の花も咲いている。それは

眼に大属効き目がある。蜀葵や桜草は、春に花開く。木にまつわる蔦、地上の蔦草（650）などがこの森に育つ。車前草も沢山生え、腐らない牛舌草もある。こたにわたりは、よく岩の裂け目に生え、香りばらも伸びる。

また、蕪も沢山あり、白い花の雛菊や、大層高価な、やまあい属の種類もある。深山かたばみはソースによい。地衣類は頭部皮疹に羅った人に効く。地衣と、同類と、仲間、という言葉がある。どんな種類の鳥にも雄と雌の番があり、それは同類 *parel* といい、地衣 *parele* ではない。また仲間 *parraus* ともいう、それらは一諸に孵ったものだ。もう一度忘れてはならぬ花について述べておこう。さあ、貴方がたは、にがよもぎを探し出す。種を蒔くと、おおばこも生える。また、アメロークや、グレットネールが果樹園でみつかれば、二又の鑿でそれらを抜き取り、そのかわりに玉菓を植えよう。

* * * * *

Ⅲ. Treatise「語彙集」の作者ビブズワスとその言語

イングランドにおいて、アングロノルマン語が最も多く使用されたのは、13世紀半ばと見做される。しかしこの言語は13世紀初頭には既に衰退のきざしを見せていた。

上掲の「語彙集」は13世紀の終りに書かれたものである。フランス語をしっかりと会得するための教本、といわれる。特に英語を母語とする者が、フランス語に熟達するようという目的であったろうか、フランス語の単語または熟語に対して、作者は英語をもって注釈をつけている。

作者はこの教本の中で実益のフランス語を子供たちに教えようとし、各主題ごとにフランス語をえらび、同音意義語は丁寧に言葉の意味を説明し、また、性と綴りに配慮する。彼は人体について、鳥獣について、田園の生活についてなどを、多くの語彙を用いて詳述する。しかし、我々が、注意をして認識しなければならないことは、この教本のフランス語が、大陸フランス語と言えないことである。作者の言う「正しいフランス語」とは、イングランドで用いられていた、当時のアングロノルマン語であった。

教本の作者について多くは知られていない。しかし序言の冒頭に見られる *Bibbesworth* (*Bithesway*) という名は、MS. Fairfax N°24 に収録されている、アングロノルマンの詩、*Tension d'amour* の中にも見える。エドワード1世の治世に、時の *Lincoln* 伯であった、*Henry de Lacy* と対等に話しあっている、*Walter de Bibbesworth* なる人物がこの詩に登場してくる。

更にヘンリー3世の頃、*Essex* 州 *Hertfordshire*, *Kimpton* の教区、*Great Waltham*, *South House* に *Chelmsford* の百夫長であった、*Hugh de Bibbesworth* の子息として、*Walter de Bibbesworth* の名が記録されており、エドワード1世の治世の始まりの頃、*Welter* は *Essex*, *Saling Hall* の館のあるじとなっていて他界した。*Cambridge MS. Gg 1.1* に記されてある *Bithesway* という綴りの姓は *Bibbesworth* であろうと考えるのが、大方の見解と思える。

Bibbesworth は *Dionysia de Munchensy* とよばれる婦人のために、この教本「語彙集」を書き、それを献呈した。彼女の家柄は13世紀の *Essex* では名門であった。*Dionysia Munchensi* は1293年にケムブリッジの近郊 *Waterbeche* に尼僧修道院を建立した夫人である。彼女には令息 *William* と令嬢 *Joan* があり、*William* の息女は、彼女の祖母と同名の *Dionysia* という。*Dionysia* 令夫人は孫娘の *Dionysia* にフランス語を教える手だて

として、同時代の人である Bibbesworth にこの語彙集の作成を依頼したものであろう。彼女は1304年に亡くなった。Chelmsford の百夫長の中の Hanningfield の領主たちが、隣接する、Munchensy の人達に Bibbesworth の名を教えたということも可能である。

Walter de Bibbesworth がエドワード1世の治世の始めに死去していた事実や (c. 1290), 貴婦人 Dionysia の孫娘 Dionysia 嬢の結婚の年月日 (1297), 彼女の死 (1314), さらに、彼女の父君 William 公の暗殺された年月日 (1289), などから考察して, Walter が「語彙集」を作成した時期は, Dionysia 嬢の誕生した頃と推測し得る, 1280年より Walter の死までの1290年の間と考えられている。(Annie Owen, *Le Traité de Walter de Bibbesworth sur la langue française* (Paris, 1929), pp. 22—24, p. 41.)

現在 Bibbesworth の「語彙集」は14の写本が残っている。散文ではなく、いずれも韻文であり、8音節2行詩句から成る。しかし、押韻には屢々不完全な所がある。現存する14の写本のうち、Cambridge, Trinity College 所蔵の MS. O 2. 21は、作者 Walter が Dionysia の奥方に宛てて書いた教本であり、ここに転写された、Cambridge University Library 所蔵の MS. Gg 1. 1 は令夫人宛てに書かれてあった教本に Walter がさらに手を加え、補い、また、改訂などを工夫して、広く一般のフランス語テキストとして用いるよう、書き直したものであろう。この両写本の他に現存する写本は、これ等両写本のいずれかを祖本にして書かれたものか、あるいは両者を混合して書いたものと見做される。

作者 Bibbesworth の意図は、当時の若者、特に年端もゆかぬ少年少女たちに、フランス語の正しい使い方を教えることであつたのだが、彼の言語は正しい正統のフランス語といえる、大陸のものではなかつた。即ちそれは13世紀後半にイングランドで話され、使用されていた島嶼語、アングロノルマンの特徴の数々を示すものであつた。

我々が見る Bibbesworth の言語の様々な乱れは、勿論写字生に帰する所の多いことも考慮しなければならないが、音韻論的にも、それらがアングロノルマンの特徴をもつというだけではなく、語形論から考察しても、アングロノルマンと見做され得る種々の混乱を生じている。

まず音韻と綴りについて、テキストにみられる Bibbesworth のアングロノルマン語を指摘しよう。すると、次のような現象が明らかである。(前半の674行より)

〔1〕音と綴り

(当時の大陸フランス語の綴りと比較してAN語の特徴と考えられている綴りをあげる)

A. 母音

— 1 — 鼻母音 \tilde{a} の軟口蓋化

\tilde{a} —aun

母音 \tilde{a} が鼻子音と同じ音節にあって発音される場合、13世紀初頭から綴り aun が用いられた。これは大陸フランス語には現われないAN語特有の綴りとなつた：

1) sauns 224, 595, saunz 148, 455, 508, 521, 557, 594, taunt 52, 474, 487, 499,
2) ataunt 485, avaunt 560, chaumpe 357, chaunbe 145, devaunt 371, enfaunt 195, enfaunz 327, Fraunce 281, feisauntz 225, graunge 356, jaumbes 137, 139, launce 314, launge 79, maunche 630, mordaunt 192, plaunte 149, pendaunt 191, quanqe 166, seriaunt 290,

3) deguttaunt 578, estraunge 599, estauncke 519, filaundre 124, meintenaunt 486,

variaunce 110,

4) auncele 465, chaundaile 502, fraunceis ⑥, ⑫, ⑯, ⑳, 23, 74, 80, 82, 86, 130, 150, 216, 242, 460, 527, fraunceys ⑭, plaunteyne 652,

[Verb] avaunce 283, chaungez 241, chaunte 252, 253, chauntez 358, descoraunt 520, disaunt 561, enfaunter 2, iaungle 261, lidaunt 579, plauntez 214, 674,

— 2 — AN語第2期(1250年以後)の特徴

o + 鼻子音は oun, oum, 又は un と表記された :

1) braoun 146, dount ⑳, 13, 552, frount 40, moun 25, 29, 30[˘] 34, 39, 40, 41, noun 86, 165, 308, 317, nouns (nom) 335, soun 26, 301,

[Verb] fount 579, ount 177,

2) blazoun 98, bricoun 507, busschoun 375, falcoun 266, faucouns 237, foisoun 482, garzouns 18, 142, gernoun 97, herouns 230, laroun 558, leoun 251, mentoun 73, peissoun 518, peschoun 316, pomoun 158, poumes 207, 209, poune 280, resoun 283, taloun 149, tendroun 58, tenoun 564, toune 587,

[Verb] doune 247, poune 282, soune 179, 589, toune 586, 588,

3) chaperoun 185, compaignoun 284, corbailloun 481, envirooun 160, germinoun 205, hardiloun 193, lymacoun 539, mustreisoun 85, subiloun 194,

4) mounceus 478, mountayne 101,

[Verb] groundile 277, moundez 387, mountez 471,

5) coumble 232, soume 232,

6) botuns 186, carbuns 568, dunt 492, 641, 643, encheisun 71, foysun 239, reisun 57, tun 308

cunseillere 4, cuntre 170, munseignur ①, munte 312, respundre ⑱

— 3 — 母音oは ou と表記された。ANの綴りouは euに変化しない段階でとどまり、これはAN語の保守性と考えられる :

1) bevour 176, flour 380, 383, 595, flatour 304, heure 475, peschour 293, pledours 103,

2) oが ou と綴られる :

pestour 381, verdour 594,

mousters 42, ouster 201,

3) 拘束母音oが ou と表記された場合 :

fourn 396, route 231,

— 4 — ou, 又はoのかわりにuと綴られる :

1) duz 183, 215, 641, pur ③, ⑧, 12, 17, 25, 70, 72, 95, 109, 128, 136, 143, 144, 163, 206, 209, 215, 269, 285, 319, 327, 339, 364, 370, 423, 425, 449, 455, 464, 530, 554, 603, 609, 626, dolur 175, flurs ⑯, fu 441, 606,

2) buche 89, tut ④, ⑥, ⑫, ⑯, ⑳, 81, 124, 311, 423, 444, 482, 494, 495, 522, tute 335, tuz 345, 529, tru 194,

sutile 492, ubliez 161, ublier 669,

3) oがuと綴られる:

bulenge 381, curtiller 414, munseignur ①, purcel 275, respundre ⑱, turbe 234, urtil 149,

— 5 — 13世紀にかけて, 二重母音 ei は急速に水平化して e になるか, もしくは大陸フランス語のような ei>oi という変化を生せず, ei のまま残った:

1) ei を保存:

dreit ⑱, 210, emcheisun 108, feyn 354, freid 590, quei 451, 530, seif 583, seins 2, serveise 497, 501, tei 308, treys 439, peissoun 517, peitrine 84,

[Verb] avoir 308, deit 18, 24, 193, 242, espleiteromes 521, seient 138, seit 4, 7, 27, 54, 82, 406, 409, 470, 474, 542, 633, veir 586,

2) ei>e 又は ee:

[Verb] aver 25, 309, dever 429, saver ③, ⑳, 373, seer 173, 606 seet 272, 304, veet 16, veez 310,

— 6 — e のかわりに i が現われる:

chivaler 311, chivauche 401, chivaule 252, chivaus 348, 384, chivechure 136, fusil 434, 440, 442, grisil 584,

— 7 — 二重母音 ui のかわりに u が現われる:

busschoun 375, fruz ⑰, fusil 441, lussel 452,

[Verb] dedure 639, destruez 539, espuchez 516, groule 250,

— 8 — 二重母音 ie のかわりに e が現われる。ANにおいては $j\dot{e}>e$, $j\ddot{e}>\ddot{e}$ という変化が大いに促進され, それは13世紀後半以後AN語の際立った特徴となった:

1) ben 215, 368, 498, chef 29, 30, 87, fel 165, pe 151, pes 153, pee 588, peez 10,

2) bracer 462, cengler 275, drener 179, mester 81, 334, 389, mousters 42, pece 20, peres 552,

3) demesters 412, derere 77, destrere 312, fimere 233, littere 397, 398, 400, 402, manere 208, 217, 335, 448, 463, 513, 662, primere ④, rivere 265, souleres 184, vivere 514, 515,

[Verb] devendra 414, tochez 138, vendra 596, venes 548, vent 306,

— 9 — ie のかわりに ei が現われる:

chein 256, coveint ⑲, 6, 20, 96, 424, 445, 447, 456, 524, deveint 380,

— 10 — ai のかわりに ei と綴られる。ANでは ai と ei は無差別に用いられたらしい:

1) andeine 329, eise 498, freische 296, grein (e) 355, 379, greile 234, mareis 262,

mein 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 314, 602, meintenaunt 486, meintenat
500, plaunteyne 652, poleins 227, reisun 57, rey 318,

[Verb] eiment 209, eit 488, 561, 590, neistra ④,

2) ai のかわりに e と綴られる :

breez 476, brez 483, bresceresce 487, pledours 103, reson 210, resoun 283, 370,
tretiz ①

[Verb] fere 174, 319, 344, 365, retrere 345,

3) a のかわりに e, あるいは e のかわりに a が現われる :

breser 462, checun 82, 93, 152, 157, 206, 246, 434, checune ⑬, 78, 217, 246,
garbes 330, 331, grece 510, herd 222, 223, nomaz 476,

—11— a のかわりに aa の綴り, 又, e のかわりに ee の綴り, u のかわりに uu の
綴りが現われる :

1) baave 11, baavere 14, baavure 12,

2) neez 5, geele 572, 578, preez ⑮, seert 439,

3) gruue 250,

—12— 渡り音 e が現われる :

avereit 343, avez 417, cheverau 276, le levere 64, la levere 61, 63, 88, la livere
62, 65, le livere 66, overez 543, yverai 340,

B. 子音

— 1 — 語末歯音 *θ* をあらわす d の保存 :

1) ad 39, 50, 77, 93, 102, 138, 149, 218, 263, 280, 299, 307, 313, 334, 372,
429, 510, 530, 531, 556, 562, 563, 564, 663,

2) l の前で ð の硬音化した d の保存 :

medlez 385,

— 2 — 前口蓋破擦音 *tʃ* と *dʒ* が保持され, 綴りには *cch*, *gg* が用いられた :

1) enseccher 480, ensecchisent 94,

2) negge 580,

— 3 — 綴り *h* の挿入 :

pessohun 540, preihe 377, thase 353, 355, thesson 259,

— 4 — 綴り *k*, *ck* の使用が顕著である :

clerk 503, 617, clerck 179, deskas 497, esku 313, estauncke 519, estomak 160,
kanel 148, karoles 624, keverel 486, kevere 558, kevil 151, 155, keviles 153, knyvet
611, koute 114, kyvil 151, 154, 156, porckes 229, secke 554,

— 5 — 口蓋音 *ʃ* が *l* で現わされる :

baal 289,

— 6 — *n* のかわりに *m* が用いられる :

1) aubume 202, emcheisun 108, emfez 5, nom 664,

2) 語尾 *ons* が *om*, *oms*, *um* となる

afichom 268, alom 639, avom 166, cuntregardom 170,

aloms 326, averoms 584, dioms 334, espleiteromes 522, oblioms 164, quiloms 163,

lerrum 112,

— 7 — *r* のかわりに *rr* が現われる :

1) torrail 480, verrement 458,

2) ferreit 461, irrez 430, serra 413, 483, serreint 140, serreit 436,

— 8 — 綴り *sch*, *sc* の使用 :

1) abesche 299, besche 298, busschoun 375,

bresceresce 487, yveresce 503, 507,

[Verb] arascez 420,

2) *s* と *c* が交換される :

cengler 275, chaciouse 44, nace 524, 528, 534, serveise 497, 501,

— 9 — 語頭音 *w* の保持 :

1) warott 332, 333, wen 77, war 59, wider 449, wude 452,

2) 語末に *w* が現われる :

alouwe 252, eauwe 383, 484, 520, 523, eawe 470, euwe 517, ewe 516, gruwes
223, jouwe 60, louwe 256, mauwe 342, ouwe 261, ouwes 199, 241, plwe 578,

bouwele 545, mulewel 542,

[Verb] maniuwe 316, mouwere ⑩,

— 10 — 音位転換 :

bersil 488, berzille 491, drener 179, pernent 499, pernez 407, 431, 541,

〔2〕「語彙集」MS. Gg I. I に特有の綴り

— 1 — 不要の *e* :

andeine 328, aubume 202, chivaule 252, coke 253, descouele 470, une destrere 311,
hastere 574, oriole 615, porckes 229, reynes 164, veie 581, vereglance 577, vereglacere
577,

— 2 — e の脱落 :

(protonique) frai 85, frez 545,

(tonique) matire 532,

(post tonique) lerreint 623, farin 378, ferm 155, lainers 144, pauper 54,

— 3 — g, ge の脱落 :

iaroille 262, 263, 265, plounoun 278,

— 4 — h の添加 :

hourail 551, 558,

— 5 — i, y の挿入 :

bieau 311, enfiauns 183, teins 1, uyn 314,

— 6 — p と b との混同 :

blaces 625,

— 7 — 不要の r :

1) sarchez 419, tristresce 453, tristrer 450,

2) r の脱落 : gaille 273,

— 8 — 不要の s :

nest 94, fest 463,

— 9 — 不要の t :

teus 613,

—10— c の後の z : Frauncze 120,

s のかわりの z : blezure 148, zure 145,

〔 3 〕 大陸フランス語には稀な語

aumail 202, aumaille 549, aumfe 239, betel 340, bost 610, canois 417, caroil 343, capinole 604, carpenter 156, chaunbe 145, colure 537, cotuyer 566, cyme 581, eel 44, fileie 446, 448, fouleie 228, frenole 610, galein 120, garoil 263, 268, garres 141, gareters 141, gengevere 122, gingives 70, genois 137, greste 491, guerreour 272, huusbondrie ⑦, ievene 615, jayhole 614, kakenole 94, 96, 466, litteir 397, manaungerie ⑧, mouvel 203, orer 590, 598, orere 592, pesaz 407, poyton 307, rastuer 387, 388, 391, 393, 430, reynoun 159, solum 247, varole 637, ver 567, vemberges 541, voidere 443, voiders 452,

[Verb] araer ⑩, agroile 261, cleye 259, coaule 273, cymeie 580, deivunt 651,

espeluper 305, estomie 602, estuger 425, gerist 253, groule 250, icrest 338, mimoune 254, reguille 274, rehaez 421, releie 275, rezaner 255, torreie 276, toune 587, voidra 454,

IV 結 語

以上ビズワスの「語彙集」の前半 674 行を転写し、音と綴りに関して、AN語の特徴と思われる点をテキストより挙げてきた。綴りの様々な混乱は写字生に帰することもあろうが、語彙集には、明らかに、大陸フランス語にはない aun, oun の綴りや、ie より e への水平化が広範囲にみられ、対強勢母音 e が先行する ts̃, あるいは後続する j, l̃, ŋ のために上昇して i になったことを示す語形などが見られる。唇母音 o > u への変化も綴りに現われている。

子音群 cr, tr, dr, fr, vr における渡り音 e の発達も AN語の特徴の一つであろう。語頭及び語末の w の保存や、k, ck, sch 綴りの使用も顕著である。

また、教本の内容からも我々は、イングランドにおける当時のフランス語の曖昧な実状を窺い知ることができる。ビズワスは曖昧な発音および綴りからくる混乱を防ごうと心を配った。例えば、似た言葉があり、その違いを正しく教えようとする個所で、“唇と、野兎と、リーヴル貨幣と、本がある……vv. 6567.” という一節であるが、唇の ‘la levre’ には、AN語の特徴の渡り音 e がはいる ‘levere’ となっており、兎の ‘le lievre’ は二重母音 ie の水平化によって ‘levere’ となっている。貨幣単位のリーヴルにも、本にも、渡り音 e がはいる ‘la livre’, ‘le livre’ となった。このように、作者の折角の努力にも拘わらず、この 4 種の単語はビズワスの教本どおり、男性、女性の冠詞を付して、正しく発音し、正しく綴ったところで、尚大陸フランス語の発音と、綴り、とは異なったものであったのだ。テキストの中に、同音意義語の多いことは、当時の発音を知る上からも興味深い。

AN語の音や綴りという見解をはなれてこの作品を読んでみると、その頃の文学作品、ロマンスや、聖者伝や、年代記などには見られない、13世紀後半のイングランドの日常生活の風俗を身近に感じることができる。“両手に抱えきれぬ程の細糸よりも、ほんの片手一杯の生姜が欲しい…… vv. 121-124.” という表現から、我々は当時、13世紀から14世紀にかけて、生姜の砂糖漬が pâte du roi とよばれて、大層珍重された嗜好品であったことをあらためて思い出し、働き者の主婦は、パンを竈に入れて焼く間にも、時間を惜しんで畑仕事に出かけることや、手造りのビールを飲んで酩酊する人々のありさまや、魚釣りのありさま（魚掬いと言うべきか）や、花園の花、薬草の知識などさまざま教えられて楽しい。

しかし、ビズワスの教本は大層読みづらいものである。それは、当時の大陸フランス語では稀であるか、又は見かけられない、イングランドのフランス語、と言える語や綴りが多いことによる。これらは即ちイングランドの faus français と言われる、アングロノルマン語なのである。屈折体系の崩解も見られ、動詞活用にも特殊性が見られる。ここにも AN語として次にとりあげられるべき多くの問題点が存在すると言えるであろう。

(Oxford の Anglo-Norman Text Society では1947年より AN語辞典の編纂にとりかかっており、その成果は尚、明らかではない。権威ある AN辞典の出版が待遠しい。)